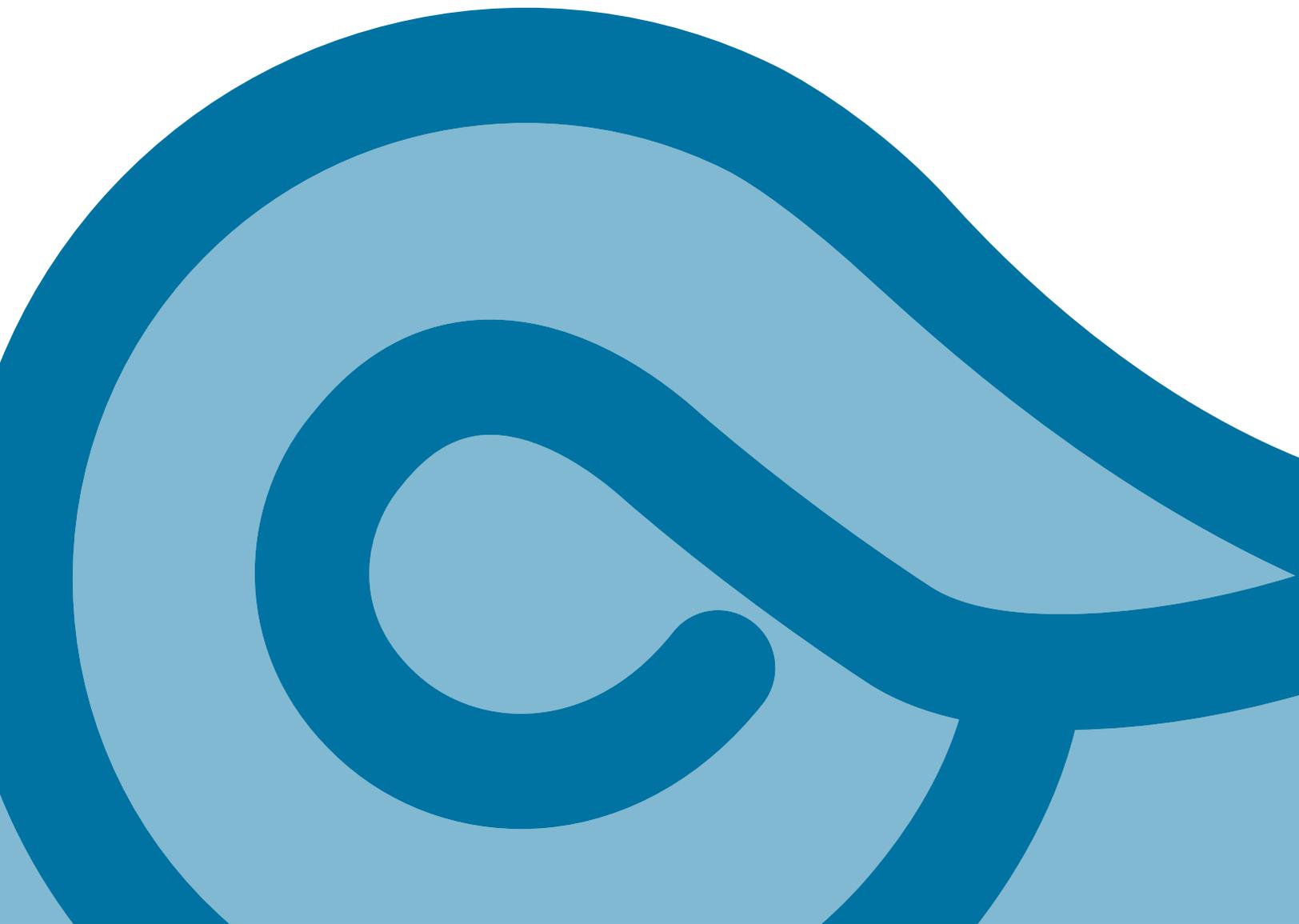


KOMON CHAJPAMBIL K'OP YU'UN STUP'EL  
SPISIL TE JAY CHAJP TA UTS'INEL SOK  
SLA'BANEL SKUXLEJAL TE ANTSETIK



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Tsakbil sok jamal ay ta yak'el firma sok xcha' k'anel sok k'anel ochel te jich albil yu'un ta muk'ul ts'oblej 34/180, pasbil ta waxaklajuneb yu'un diciembre yu'un 1979

Jach ta ochel ta pasel: Ta oxeb yu'un septiembre yu'un 1981, komón nopbil sok te articulo 27 (1)

Te Muk'ul lumk'inaletik te ochemik ta komón chajpambil ko'p sbiil Convención,

Na'bilix ku'untik te binti ya yal te Carta yu'un te Naciones Unidas ya xcha' yak' ta na'el te te binti tulan skoplal ta ich'el ta muk' yu'un te winiketik antsetik, sok te pajal ayotik ta sk'anel te binti muk skoplal ich'el ta muk' yu'un te antsetik sok te winiketik,

Na'bilix ku'untik te binti ya yal te Declaracion Universal yu'un te Derechos Humanos tey ya xcha' yak' ta na'el te ma'yuk mach'a ya xju' ta la'banel skuxlejal, sok ja' nix jich ya yal te spisil te antsetik winiketik te k'alal ya x-ayinotik ma'yuk mach'a ya xju' ya smak te binti ya sk'an kotantik spasele ja'nix jich pajal ich'bilotik ta muk' ta jpisiltik manchuk ants manchuk winik te jich albil ta sjunil Declaracion Universal yu'un te Derechos Humanos,

Na'bilix ku'untik ja' te Muk'ul lum k'inaletik te ayik ta Pactos Internacionales yu'un te Derechos Humanos ja'me ay ta swenta yilel te pajal ya yich'ik ich'el ta muk' te antsetik sok te winiketik, ja' nix jich pajal ya xju' staik slekubelik, sok ich'bil ta wenta te bin yilel stalelik ta kuxinel sok te bin ut'il ya xkuxinik ta jujun teklumetik, sok te bin ut'il ya xchapansbaik ta sleel te atejpatanetik,

Na'bilix ku'untik te bin ya yal te convenciones internacionales te ja' yak'o te Naciones Unidas sok te organismos especializados yu'un skoltayel ta yilel te pajal ya yich' ich'el ta muk' te antsetik sok te winiketik,

Na'bilix ku'untik te bint k'oem ta alel ,chapel, sok te binti ma'ba xju' ta pasel te ja' yak'ojix k'axel yu'un te Naciones Unidas sok te organismos especializados yu'un skoltayel ta yilel

te pajal ya yich' ich'el ta muk te antsetik sok te winiketik,

Melojix ko'tantik yu'un te manchuk ay bayel ts'ibabil sjunil te banti ya yal te maba xju' ta uts'inel te ansetik kilojtik te ma'ba' yakal ta ch'unel ta spasel, te antsetik yakalikto ta la'banel skuxlejalik,

Na'otikix te ka'lal ya yich' la'banel skuxlejal te antsetik ya smak spisil te binti tulan skoplal yu'unik ta skuxinelik, wokolix ya xju' yu'unik ochel ta xchapanel sok slekubtsel te slumalik, ja' nix jich ya smak spisil te binti ya xju' ta pasel yu'un sleel slekubtesel skuxlejal te yu'untikil, slumal sok te antsetik winiketik ta balumilal,



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Melojix ko'tantik yu'un te k'alal ay swokolik ta kuxinel te antsetik ay swokolik ta stael te swe'elike, ta poxtayel, ta snopel jun, ta noptesel, sleel ya'telik sok yantik xan te binti xtun yu'unik,

Jnaotikix te k'al la yich ak'el ta pasel te yach'il mantal yu'un slekubtesel te lum k'inaletik te ja'stao yip ta lekil kuxlejalil ja' skoltayel ta ak'el ta na'el te tulan skoplal te pajal yich'el ta muk' te antsetik sok te winiketik,

Na'bilix te k'alal la yich' tup'el te apartheid, ta spisil te jay chajp ta la'banel sts'umbal sok skuxlejal, tael ta uts'inel sok yantik muk'ul lumetik, spojel k'inaltik, te stup'el spisil into ja' me skoltayotik ta yich'el ta muk' te binti tulan sko'plal yu'un te antsetik sok te winiketik,

Te k'alal la yich' yip te slamalel k'inal sok te kanantayel yu'un muk'ul lumetik, te skechanel te wokolil ta muk'ul lumetik, te komón koltayel yu'un te Muk'ul lumk'inaletik te ja' stukelik snaoik te bin ut'il ya xchapansbaik ta kuxinel, te spojel spisil te binti xmilawane, smakel te binti muk'ul milwanej ta balumilal (arma nuclear) ja' yilojik te yantik muk'ul lumetik, te cha ich'el ta wenta te spisil ta xchapel te pajal yich'elsbaik ta muk' te muk'ul lumetik sok xch'unel teme ya ska'n ya xkuxinik ta stukelik sok te binti ya xju' spasik te teyklumetik te makbilik yu'un te muk'ul lumetik, sok yich'el ta muk' te bin ut'il ya xchapansbaik ta stukelik, ya slekubtesik te xkuxlejalik, sok ya skoltayik ta xchapel te bin ut'il ya xju' ta pajal kuxinel yu'un te winiketik sok te antsetik,

Jna'otik te k'alal ya yak'ik yipal te antsetik ta yilel te a'tel, pajal ya xju' yu'unik spasel ya'telik sok te winiketik ja' me jich ya xlekub te muk'ul lumetik, sok slekil skuxlejal sok slamalil k'inal ta balumilal,

Kich'ojtik ta wenta te binti yak'al spasbel te yajwal naetik yu'un slekubtesel sxkuxlejal te yajwal lumetik te k'alal ora mato ich'bil ta muk', mato ich'bil ta wenta te ya'tel te antsetik ta xchijtesel te alaletik sok te ya'tel te meil tatiletik ta yilel te yu'untikile sok ta sp'ijubtesel te alnich'anile, ja' nix jich jna'otik te ma'ba ya yich' la'banel skuxlejal te antsetik ta skaj te sp'oltesel te alnich'an, ja' me ya sk'an te pajal xch'ebalik antsetik winiketik ay ta swentaik yilel te alnich'anil,

Yu'un ya xju' ta pasel te pajal ya yich'sbaik ta muk' te antsetik sok te winiketik ya me sk'an sjeltayik te binti k'ayemik ta spasel te maba lek ta pasel ta stojol te antsetik yu'un jich ya xju' yu'unik kuxinel ta lek sok te yu'untikile sok te yajwal lumetik,

Kak'obeytik yipal ta yak'el ta pasel te binti albilta Declaración yu'un stup'el ta utsin'el sok sla'banel skuxlejal te antsetik, ja' yu'un ya sk'an pasel te binti lek yu'un ya xju' ta stup'el spisil te jay chajp ta la'banel skuxlejal te ansetike,

Ja' xchapojik into:



## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



## SJACHIBAL YA'YEJAL

### Jun jtsob Mantar

Te binti ya yak' ta na'el te komón chajpambil k'op ini, te jich albil "la'banel skuxlejal te antsetik" sbiil ta caxlan k'op "discriminación contra la mujer" ja' smako spisil te jay chajp ta uts'inel te antsetike, sok spek'antesel sok stup'el te binti muk' skoplal yu'unik, manchuk nujpunemikix o ma'ukto jich pajal ya yak'sbaik ta ch'unel sok ich'el ta muk' te antsetik sok te winiketike, ja' nix jich spisil te binti xju' spasik ta yilel xchapel sok te yajwal lumetik sok ta bayuk xan.

### Cheb jtsob Mantar

Te Muk'ul lum k'inaletik ma'ba lek ya yilik te jay chajp ta la'banel skuxlejal te antsetik, jich xchapojik ta komón ta spasel te binti xju' ta pasel yu'un stup'el ta jmel spisil te jay chaj ta la'banel skuxlejal te ansetike, ja' yu'un ja' jilem ta swentaik spasel te:

- a) Teme ay mach'atik mato yich'ojik ta muk' ta sjunil muk'ul mantlil sok ta yantik xan junetik te ya'yejal te pajal ya sk'an xkuxinik te antsetik winiketik sok ak'el ta pasel sok xch'unel te pajal kuxinele;
- b) Spasel te binti lek ta pasel sok ak'el ta toj mulil, te banti ma'ba xju' ta la'banel skuxlejal te antsetik;
- c) Ak'el ta kanantayel sok ajwalil te binti tulan skoplal ich'el ta muk' yu'un te antsetik te jich pajal ya yaksbaik sok te winiketik sok ak'el ta kanantayel te antsetik yu'un ma' ya yich' la'banel skuxlejal ta muk'ul a'tejpatanetik sok skanantayel ta lek te antsetik teme ay la yich' la'banel skuxlejal;
- d) Ma' xju' x-ochotik ta yuts'inel sok sla'benl skuxlejal te antsetik sok ya me sk'an ilel teme lek yakalik ta a'tel te atejpatanetik sok te snaul a'telil yu'un muk'ul ajwalil, yame tich' ilel teme lek yakalik spasbel ya'telik;
- e) Ya me sk'an pasel spisil te binti lek yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik teme ja' yakal ta uts'inel te muk'ul ts'oblejetik sok te muk'ul snaul a'telil;
- f) Ya me sk'an pasel spisil te binti lek ta pasel, sok ya xju' ta ilel sok te mach'atik muk' yatelik ta yilel xchapel te muk'ul mantaliletik, yu'un sjeltayel, sok stupe'l te mantalil sok te binti yakal ta pasel yu'un sla'banel skuxlejal te antsetik;
- g) Stup'el spisil te binti albilix yu'un te muk'ul chapmuliletik ta muk'ul lumetik teme ja yakalik ta sla'banel skuxlejal te antsetik.

### Oxeb jtsob Mantar

Te muk'ul lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel ta banti ya yich' pasel ateliletik, ta sleel atejpatanetik, ta sleel lekil kuxinel sok yilel stalelik, ya spasik te binti lek ta pasel sok te muk'ul ts'oblej yu'un slekubtesel lumaltik, yu'un jich ya xju' ta lekubtesel te skuxlejal te antsetik sok jich ya xju' ta ich'el ta muk' sok pajal ya xju' yu'unik xch'ebalik spasel te binti ya sk'an spasik.



#### Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

#### Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

#### Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

### Parte II

#### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



### Chaneb jtsob Mantar

1. Te binti yakal spasbelik te muk'ul lumk'inaletik yu'un sk'anel te ayuk pajal ya xju' ta ich'el ta muk' te ansetik sok te winiketik ma'ba uts'ineluk te jich k'oem ta convención, mame yu'unuk te ja' xk'ot ta pasel te binti ma'ba lek ta stojol te antsetik, te binti ya yich' pasele ya yich' tup'el ja'to teme k'ot ta pasel te binti lek ta pasel ta stojol te antsetik winiketik.
2. Te binti yakal spasbelik te Muk'ul lum k'inaletik te albil ta komón chajpanbil k'op ini yu'un skanantayel te meiletik ma'ba jauk uts'inel ya xk'ot ta stojol te convención.

### Jo'eb jtsob Mantar

Te Muk'u lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un:

- a) Sjeltayel te stalelal te antsetik sok te winiketik yu'un ya xk'ot ta tup'el te binti k'ayemik ta pasel te maba lek ta stojol te antsetik ,yu'un ya xju' ta tup'el te binti chopol sok te binti ma'ba lek ta pasel jich bit'il teme ay mach'a toyol ya yaks'ba ta stojol te antsetik winiketik;
- b) Ya me sk'an chapel bin ut'il ya xp'ijub te alnich'anil sok yich'el ta muk' te antsetik te k'alal yakalik ta xch'jitesel te alnich'anile, ja' me slekilal yu'un te yajwal lumetik. Ja' nix jich komón ya sk'an ilel te alnich'anil ta nop jun sok k'ala yakalik ta ch'iel, na'el ya sk'an te k'ala xp'ijubik te alnich'an ja' me bayel skoplal ta kuxinel.

### Wakeb jts'ob Mantar.

Te Muk'ul lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel, sok ya xju' x-ochik ta xchapel sok te muk'ul tsoblej yu'un slekubtesel te jlumaltik yu'un ya xk'ot ta tup'el spsisil te jay chajp ta uts'inel te ansetik sok stup'el te yak'el ta uts'inel sok winiketik.

## XCHEBAL YA'YEJAL

### Jukeb jts'ob Mantar

Te Muk'ul lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel suxlejal te antsetik k'alal ayik ta xchapanel te slumalik, ja nix jich ak'el ta pajal kuxinel sok te winiketik, ja' yu'un ya xju' yu'unik sk'anel te:

- a) Ya xju' yu'unik stsael mach'a ya x-och ta atejpatanetik, ja' nix jich ya xju' ya yaksbaik ta tsael ta atejpatanil ta spsisil snaul a'telil teme ya xju' ta jeltayel te atjpatanetike;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

## Parte III

### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Ya xju' x-ochik ta yilel xchapel ya'tel te muk'ul ajwalil sok spasel te a'tel ta slumalik sok nix ya xju' x-ochik ta a'tel ta spisl snaul a'teliletik yu'un muk'ul ajwaliletik;
- c) Ya xju' xchapsbaik ta muk'ul tsoblajel sok ya xju' stsobsbaik te ma'ba yu'un muk'ul ajwalil te ay ta swentaik yilel xchapel te muk'ul lumetik.

### Waxakeb jtsob Mantar

Te Muk'ul lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un ak'el ta pajal kuxinel te antsetik sok te winiketik sok te ma'ba slabansbaik skuxlejalik, ja' nix jich ya xju' yu'unik ak'el ta na'el slumalik ta yantik muk'ul lumetik sok ochel ta spasel a'telil ta muk'ul ts'obajel ta yantik muk'ul lumetik.

### Baluneb jtsob Mantar

1. Te Muk'ul lum k'inaletik ja' ay ta swentaik yak'el ta pajal kuxinel te antsetik sok te winiketik, pajal ya xju' yu'unik stael, sjeltayel sok sk'ejel te sts'umbalik. Ja' nix jich teme nujpunem sok te mach'a talem ta yan muk'ul lum sok teme ya sjeltay sumal te winike te ka'lal nujpunemikix ma xju' ta sujel ta sjeltayel slumal te ansetike, sok ta sujel ta stsakel te sts'umbal te winike.
2. Te Muk'ul lumk'inaletik ja' ay ta swentaik yilel teme pajal yakal ta ich'el ta wenta te antsetik sok te winike ta yilel te slumal ta ayinel te yalnich'anike.

## YO'XEBAL YA'YEJAL

### Lajuneb jtsob Mantar

Te Muk'ul lum k'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik yu'un jich pajal ya xju' xkuxinik sok te winike ta spijubtesel te alnichanile yu'un jich ya xju' snopik ta pajal te antsetik sok te winiketik:

- a) Pajal ya xju' yu'unik te antsetik ta sleel te binti xba snopik ta snaul nop jun sok ta snoptesel ta a'tel, yochel ta snopel jun sok stael sjunil te nopjune te banti yakalik ta nop jun, manchuk teme ayik ta bats'il lumetik sok teme ayik ta muk'ul teyklumetik, te pajal kuxinel into ya me xjach ta nopel ta sjachibal ta preescolar, general, técnica, profesional sok ta técnica superior, ja' nich jich ta spsil te jay chajp ta nopel spasel te a'tele;
- b) Pajal ya xju' yu'unik ochel ta snopel te june, pajal ya yich'ik pasbyel te examen, sk'anel te mach'a snaik ta lek nopteswanej, sok sk'anel te lekil a'tejibaletik ta nop jun;
- c) Stup'el spsil te jay chajp ta pek'ajtesel skuxlejal te antsetik sok te winiketikte ta spsil ateliletik sok k'alal ayik ta noptesel te alnich'anil, ja' yu'un yame sk'an noptesel xchebalik te antsetik sok te winiketik sok yantik xan bin ut'il ta nopel te binti lek ta pasel, yu'un ya xk'ot ta pasel into yame sk'an lekubtesel te junetik sok te atejibaletik te xtun ta nop jun sok slekubtesel te binti ya xtun ta snoptesel te nopjunetik;



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Pajal ya xju'yu'unik stael koltayel ta tak'in sok yantikxan koltayel yu'un ochel ta nop jun;
- e) Pajal ya xju' yu'unik ochel ta nopjun te ma'yuk slajebal, sok ya xju' x-ochik ta snopel te binti xtun yu'unike sok ochel ta snopel jun sok te mach'atik ayix ya'bilalik, jich ya xju' ta pajel sp'ijil te antsetik sok te winiketik;
- f) Ya me sk'an pek'ajel te jich bit'il ay antsetik te ya yikitayik te nop june sok xchapanel a'tejibaletik ta nop jun yu'un te achi'xetik te ay yikitayojikix te nop june;
- g) Pajal ya xju' yu'unik te antsetik ochel ta snopel tajimal;
- h) Stael te junetik te ya xchol te bin ut'il ta kanantayel skuxlejal te yajwal naetik sok te yu'untikile, ja' nix jich te spsil te binti ya yich' ael yu'un skejchanel ta sp'oltesel alnich'an.

### Buluheb jtsob Mantar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasiq te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik ta ya'telik yu'un jich ya xju' ta ak'el ta pajal kuxinel sok te winiketik:
  - a) Spisil te antsetik winiketik ya xju' yu'unik ochel ta sleel ya'telik;
  - b) Paja ya xju' yu'unik ochel ta sk'anel ya'telik sok pajal ya yich'ik tsael teme yakal slebelik ya'telik;
  - c) Stukelik ya sna'ik binti a'tel ya x-ochik ta spasel, ja' nix jich sk'anel mojtewel ta ya'telik, sk'anel maba nuts'el ta ya'telik sok sk'anel koltayel ta tak'in sok yantik koltayel te xju' staik, sok sk'anel lekubtesel te banti x-atejike, sk'anel p'ijubtesel ta lek sok p'ijubtesel sok te mach'atik ya snaik lek nopteswanej;
  - d) Pajal ya xju' sk'anik stojol ya'telik sok te majanel tak'in sok pajal ich'bilik ta muk' ta ya'telik, ja'nix pajal ich'bilik ta muk' ta yilel te slekilal te ya'telike;
  - e) Pajal ya xju' yu'unik sk'anel kanantayel yu'un te ajwalil teme lajemix yo'tanik ta a'tel sok teme mato staoik ya'telik, teme ma xju' yu'unik a'tel ta skaj te chamel, sok, teme mamalikix, ja' nix jich ya xju' sk'anik tojbilik k'alal skejchanojik te ya'telike;
  - f) Ya xju' sk'anik kanantayel yu'un ma'ba staik chamel sok kanantayel ta ya'telik, ja nix jich kanantayel teme ayik ta alajel.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
  - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
  - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
  - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
  
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

#### Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

#### Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;



2. Yu'un ya xk'ot ta tup'el ta labanel skuxlejal te antsetik te ayik ta alajel sok teme ayik sok smamalalik, te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un:
  - a) Ya me yich' ak'el ta toj mulil teme ay mach'a la yich' nutsel ta ya'tel ta skaj te alajele sok nix teme ay sjunil yu'un sbiil licencia de maternidad, sok teme ay la yich'ik uts'inel k'alal yakalik ta nutsel ta ya'telik ta skaj te ayix smamalalik sok teme mato ay smamalalik;
  - b) Ak'el ta najkanel te licencia de maternidad te tojbil sok tael ta majanel te binti ya xtun yu'unik majauk yu'un ya yich'ik nutsel ta ya'telik sok ma xch'ayik te ja'ye ja'bil te ayix ta ya'telike sok stael spisil te jay chajp te koltayel;
  - c) Sujel ta sk'anel koltayel yu'un ya xju' yu'unik te meil tatiletik skapel te ya'telik sok skanatayel te yu'untikile sok ochel ta xchapel ta slekubtesel te slumalik, jich nix euk spukel skoplal xchapanel koltayel ta skanantayel te ach'ixetik sok te keremetik;
  - d) Yak'el ta kanantayel te antsetik k'ala ayik ta alajel sok yilel sk'an te jay chajp te a'teliletik te x-uts'inwan ta stojol te antsetik te ayik ta alajele.
3. Te chapal junetik te ay ta swenta skanantayel te albil ta tsob mantalil into yame yich' ilel sok te mach'atik ya snaik yilel ta lek, ja' nix jich yame yich' ilel, tup'el sok smuk'ubtesel teme jich ya sk'ane.

### Lajchayeb jts'ob Mantar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik k'alal ayik ta poxtayel yu'un jich pajal ya xju' yu'unik te antsetik winiketik ochel ta sk'anel poxtayel, ja' nix jich teme ya sk'anik skejchanel ta p'oltesel alnich'anile.
2. Te binti albil ta sja'chibal ya'yejal jun (1 supra,) te Muk'ul lumk'inaletik ja' ay ta swentaik yilel te ansetik ta stael koltayel k'alal ayik ta alajele, k'alal yakalix ta ayinel te alale sok ta patilal, yame yich yak'el majtanil koltayel teme la yich k'anel, ja nix jich ya yich'ik akb'eyel spisil te binti lekil we'elil k'alal ayik ta alajel sok teme yakalik ta xchuuntesel yalik.

### Oxlajuneb jts'ob Mantar

Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik te chikan bayuk x-atejik yu'un jich ya xk'ot ta ich'el ta muk' sok ak'el ta pajal kuxinel sok te winiketike:

- a) Ya xju' yu'unik sk'anel ta majanel yu'un skoltayel yu'untikil;
- b) Ya xju' yu'unik sk'anel te jay chajp ta majanel tak'in ta snaul k'ejel tak'in, sok yantik xan koltayel ta tak'in;



- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
  - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
  - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
  - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
  - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
  - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
  - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
  - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- c) Chikan bayuk ya xju' yu'unik bael ta paxial sok ta tajimal sok spasel te binti lek yu'un xlekub te skuxlejalik.

### Chanlajuneb jts'ob Mantar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ja' ay ta swentaik yilel te antsetik ta bats'il lumetik sok yich'el ta muk' te ya'tel ta ch'ijtesel te alnich'anil, ja' nix jich teme yakalik ta a'tel ta banti maba ya yich'ik tojel, ja' nix jich ya spasik te binti lek ta pasel yu'un ya yich' pasel te binti albil ta Convención ta stojol te antsetik te ayik ta bats'il lumetik.
2. Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxljal te antsetik ta bats'il lumetik yu'un jich pajal ya xju' yu'unik te winiketik antsetik xchapel yu'un slekubtesel yajwal bats'il lumetik, ja' me tulan skoplal sk'anel te:
  - a) Ya xju' yu'unik ochel ta skoltayel ta xchapel te bin ut'il ya xju' xlekubotik ta kajal ka;
  - b) Ya xju' yu'unik ochel ta sk'anel koltayel ta poxtayel sok sk'anel te albil k'op yu'un snoptesel te bin ut'il ta kejchannel ta p'oltesel te alnich'anil;
  - c) Stael koltayel yu'un te chajpambil a'telil te ay ta swenta skanantayel te yajwal lumetik;
  - d) Stael spsil te jay chajp ta snopel jun; jich' bit'il alfbetizacion funcional, sok yantik xan, stael te binti lek a'telil ay ta jlumaltik sok te pukem albil k'op yu'un smojtesel p'ijiltik yu'un spasel te a'teliletik;
  - e) Xchapanel ta ts'obel te antsetik winiketik tyu'un ya xju' ya skoltaysbaik ta stukelik yu'un pajal ya xju' staik koltayel ta sleel ya'telik ta stukeli;
  - f) Ochel ta spasel te biluk a'telil ta bats'il lumetik; g) Ochel ta sk'anel koltayel ta tak'in yu'un ts'unujel ta k'inaletik, sok koltayel ta xchonel te biluketik, sok te a'tejibaletik te xtun ku'untik ta a'tel, sok pajal ich'bilotik ta muk' ta muk'ul sjunil chapojibal k'inal;
  - h) Sk'anel te binti xtun kuuntik yu'un ya xju' xkuxinotik, ja' me tulan skoplal banti x- ayinotik sok ku'untikil, sok te yawil banti xju' xbotik ta tsa'nel, sk'anel luz eletrica, kaaltik sok te beetik te bin ut'il xju' xbenotik.



## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

### Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.



## XCHA'NEBAL YA'YEJAL

### Jo' lajuneb jts'ob Mntar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ya yich'ik' ta wenta te antsetik ta stojol te winiketike ta sjunil muk'ul mantalil.
2. Te Muk'ul lumk'inaletik ya yich'ik ta wenta te antsetik ta stojol te winiketik pajalme ya yich'ik chapel te sjunike. Ja'me nail ya yich' ich'el ta muk te antsetik k'alal yorail ak'el te firma ta chajpanbil jun yu'un skanantayel spisil te binti ay yu'unik sok pajal ya yich'ik chapel teme ayik ta chapel ta snaul muk'ul chapojibal.
3. Te Muk'ul lumk'inaletik ja' xchapojik komón teme ay binti junil te yakal smakbel te binti xju' spas te antsetike yame yich' tup'el.
4. Te Muk'ul lumk'inaletik ya yich'ik ta wenta te antsetik sok te winiketik te chikan bayuk ya xju' yunik bael sok chikan bayuk ya sk'an x- ayinik.

### Waklajuneb jts'ob Mantar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel yu'un stup'el ta la'banel skuxlejal te antsetik k'alal yakalik ayik sok smamalalik sok teme ayik sok yu'untikil, ma'yuk mach'a toyol ya yak'sba, pajalme xkuxinik te antsetik sok te winiketik:
  - a) Pajal ya xju' yu'unik sk'anel teme sk'anik nujpunel;
  - b) Pajal ya xju' yu'unik sleel mach'a ya xnujpunike sok teme jich snopojix ta stukelik sok teme jich ya sk'an yo'tanike;
  - c) Ja' nix jich pajal ya xju' yu'unik xchapel te ya'telik k'alal nujpunemikix sok teme x-och yikitaysbaike;
  - d) Ja' nix jich pajal ay ta swentaik skanantayel te alnich'an manchuk teme nujpunemikix sok teme mato nujpunemik, ja'me nail ya yich' ich'el ta wenta te alnich'anile;
  - e) Ja' nix jich ja' stukelik ya snaik jay tul ya sk'anik te yalnich'anik sok jay ja'yeb ja'bil te ya x-alajike, sk'anel te albil k'op yu'un sna'el te binti lek ta pasele;
  - f) ja' nix jich pajal ya xju' x-ochik ta snopel mach'a ya xjil ta sk'ab skanantayel sok yilel te alnich'an, sok te snaul yilel alnich'anil teme jich albil ta komón cahjpanbil jun ta lumk'inal, ja' me nail ya yich' ich'el ta wenta te binti ya sk'an te alnich'anile;
  - g) Ja' nix jich stulutul ich'bil ta muk' teme nujpunemikixe, ja nix jich stukel ya sna'ik te binti sjolin sbiil, sleel banti x-ochik ta nop jun sok bin a'telil ya xba spasik;
  - h) Ja' nix jich pajal xchebalik ya xju' yu'unik yilel te sk'inalik, te binti ya xba smanik, sleel, snopel xk'uxubtayel te stak'inik, sok xchebalik ya snaik te binti xba spasik sok sbilukik te smanojike, sok teme majtanil ak'bil, sok teme ay stojol ya xk'anot.



2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



2. Ma xju' ch'unel ta sjunil mantalil teme ay a k'otik ta nupunel te keremetik sok te ach'ixetik te mato ay yabilalik, ja' me yu'un yame yich' pasel spisil te binti lek ta pasel yu'un ya yich' leel te ja'yeb ya'bilalik te xju' xnupunik te keremetik achixetik sok yak'el ta sjunil registro oficial.

## YO'EBAL YA'YEJAL

### Juklajuneb jts'ob Mantar

1. Yu'un jich ya xju' ta ile te binti k'otemix ta pasel yu'un te convención ini, ya me yich' chajpanel te Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (jich sbiil ya xjil te Comité) k'alal ya x-och ta a'tel te convención yame x-ochik ta yilel xchapel waxak lajuntul patil teme ya yich' cha' k'anel ochel yu'un te trigesimo quinto Muk'ul lumk'inaletik, ya x-ohik ta yilel oxeb xcha' winik ta tul te snaik ta lek yilel xchanel te Convención ini. Te mach'atik bayel ya snaik yame yich' tsael yu'un te Muk'ul lumk'inaletik, stukelik ya spasik te ya'telike, yame yich' ich'el ta wenta te spukel ta pajal chikan yilel stalelik te lumetik ta balumilal sok ta banti jay chajp te bin ut'il ya schapansbaik te lumetik.
2. Te mach'atik ochemik ta comite ma'ba jamal nax ya yich'ik tsael, ja' te Muk'ul lumk'inaletik ja' ya yalik mach'atik te xju' ochik ta tsael. Stulutul te Muk'ul lumk'inaletik ya xju' ya stikunik mach'auk-a ta slumalik.
3. Ta sjachibal ta sleel te mach'atik x-ochik ta comiteil ya yich' pasel ja'to teme k'axemix wake u yochel ta a'tel te Convencion. Ay to xan sk'an oxeb u te mato pasem te elección, te Secretario General yu'un te Naciones Unidas ya stikunbey jun ta stojol te Muk'ul lumk'inaletik te che nax u ay yunik ta stikunel te mach'atik ya xju' ochel ta comiteil. Te Secretario General ya xchol ta jun sbiil te mach'atik ya xju' yu'unik ochel ta comite, patil ya stikun ta albeyel ta stulutul te Muk'ul lumk'inaletik te bin ut'il tikunbil.
4. Te mach'atik x-ochik ta comité ya yich'k tsael ta komón tsoblej yu'un te Muk'ul lumk'inaletiks, ja' me te Secretario General ya yik ta tsoblej tey ya yich' pasel ta snaul Organización de las Naciones Unidas. Ja'to ya yich' pasel te komon tsoblej teme k'axemix ta olik te Muk'ul lumk'inaletik te julemikix ta lok'el, ja' me te mach'atik bayel la staik te voto yu'un te mach'atik tikunbilik yu'un te muk'ul lumk'inaletik ja'me xjilik ta comité.
5. Te mach'atik ya x-ochik ta comité ja' nax chaneb ja'bil ya x-atejik. Te baluntul te mach'atik la yich'ik tsael ta jachibal elección ja' nax che ja'bil ya xjalajik te ya'telike. Ta ora nax ta slajebal te jachibal elección te Presidente yu'un te Comité ja' ya yal te sbiil te baluntul te mach'atik ya xlok'ik ta comité.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

#### Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

#### Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

#### Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. Te sleel te jo'tul sts'ak'ajib te Comité ya yich pasel jich bit'il albil ta párrafos 2, 3 y 4 yu'un te articulo into, ja'to teme la cha' k'an ochel ta convención te trigésimo quinto Estado Parte. Te ya'tel te cha'tul te sts'ak'ajib Comité ja' nax che u ya x-atejik te jich albil yu'un te Presidente yu'un Comité.
7. Yu'un ya xju'leel sjelol teme ay mach'a la yich tup'el ya'tel ta comité, ja' te Estado Parte te lok' yu'un, ja' nix ya xcha' tikun te mach'a xcha' och ta comité.
8. Te Asamblea General ja' ya yal te mach'atik ya staik tebuk koltayel te k'ejbil yu'un te Naciones Unidas, ja' te Asamblea General ya sna' bin ut'il ya yak' te koltayeale, ma xju' ta ch'ayel skoplail te ya'tel te Comité.
9. Te Secretario General yu'un te Naciones Unidas ja' stikun te mach'atik ya x-atejik sok ja' ya yak' te a'teliletik yu'un jich lek ya xju' ta pasel te ya'tel te Comité te jich albil ta Convención

#### Waxaklajuneb jtsob Mantar

1. Te Muk'ul lumk'inaletik ja' ay ta swentaik stikunel ta ilel te Secretario yu'un te Naciones Unidas yu'un ya yich' ilel teme lek yakal spasbel ya'tel, sok ya yich' pasel sjunil te banti ya yich' alal te binti a'telil yakal spasbel yu'un yak'el ta pasel te binti albil ta Convención, sok nix teme ay binti lek spasojikix ta stojol te Convención:
  - a) Ta jun ja'bil sjachel te Convención ya yich' ilel teme ay binti lek pasbilix yu'un te Muk'ul lumk'inaletik;
  - b) Ta spatilal, chanchaneb ja'bil ya yich' ilel, sok teme jich ya sk'an te Comité.
2. Ya xju' ta alal ta junil te bin yu'un ma'ba yakal ta pasel te binti abil ta Convención ini.

#### Balunlajuneb jts'ob Mantar

1. Te Comité ja' ya yal stukel te binti lek ma' lek ta pasel.
2. Te Comité ja' ya x-och ta stsael te mach'atik xkoltayot yu'un, ja' nax che ja'bil ya xjalajlik ta ya'tel.

#### Jtab jts'ob Mantar

1. Te Comité ya xts'obsbaik jujun ja'bil, ma xk'ax ta che' semana te ts'obajele yu'un x-och ta ilel te sjunil informe te tikunbil ta ilel te jich albil ta Artículo 18 ta Covención.
2. Te ts'obajel yu'un te Comité ya yich' pasel ta snaul Naciones Unidas sok ya xju' ta pasel ta yan yawil teme jich albil yu'un te Comité.



### Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## Parte VI

### Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

### Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

### Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



### Jun xcha' winik Jts'ob Mantar

1. Te Consejo Economico y Social ja' ay ta swenta yalbeyel te Comité ak'a yal ta Asamblea General yu'un te Naciones Unidas spisil te binti yakal spasbelik sok ya xju' ya yalik te binti lek sok te binti ma'ba lekuk ta pasel te tajbil ta ilel ta informe te ak'bil yu'un te Muk'ul lumk'inaletik. Spsil te binti ya yich alel ta pasel ya yich' ts'ibayel ta Informe yu'un Comité sok spisil te binti tajbil ta ilel ta Muk'ul lumk'inaletik .
2. Te Secretario General yu'un te Naciones Unidas ya sk'ases te Informe yu'un te comité ta sk'ab te Comisión de la Condicion Juridica y Social de la Mujer yu'un ya sna' stojol-a

### Cheb xcha' winik Jts'ob Mantar

Te organismos especializados ya xju' stikunik te mach'a ya xju'ya yil teme lek yakal ta pasel spisil te binti albil ta Convención. Te Comité ya xju' stikun ta ik'el te organismos especializados yu'un ya yak'ik te informe te bin ut'il yakal ta pasel t kajal kaj te ya'telike ta Convención.

## Wakeb ya'yejal

### Oxeb xcha' winik Jts'ob Mntar

Ma'yuk te binti albil li' ta Convención ya smak te binti lek ta pasel yu'un stael te pajal kuxinel yu'un te antsetik sok te winiketik ja' nix ich ya xju'yu'unik ochel ta:

- a) Te chajpanbil tulan mantalil yu'un te Muk'ul lumk'inaletik;
- b) Biluk yan komón chajpanbil k'op pasbil ta yantik muk'ul lumetik te yach'il ta Muk'ul lumk'inaletik.

### Chaneb xcha' winik Jts'ob Mantar

Te Muk'ul lumk'inaletik ya spasik te binti lek ta pasel ta jujun mu'k'ul lumetik yu'un ya xk'ot ta ich'el ta muk' te jich albil ta Convención ini.

### Jo'eb xcha' winik Jts'ob Mantar

1. Te Convención ini ja'mal ay ta yak'el sfirmate yantik muk'ul lumk'inaletik te mato ochemik.
2. Ja' ya yich' ak'beyel ta sk'ab te Secreratario Genaral yu'un te Naciones Unidas te Convencion ini
3. Te Convención ini ya xju' ta cha' k'anel. Te a'tejibaletik yu'un xcha' k'anel ohel ya yich' ak'el ta sk'ab te Secretario yu'un te Naciones Unidas.



4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

#### Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

#### Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.



4. Te Convención Ini ja'mal ay yu'un te mach'atik ya sk'anik ochel-a. Te sk'anel ochel ta Convención ya me sk'an ak'el te a'tejibal yu'un te sk'anel ochel ya yich' ak'el sok te Secretario yu'un te Naciones Unidas.

#### Wakeb xcha' winik jts'ob Mantar

1. Biluk ora, mach'auk Muk'ul lumk'inaletik ya xju' sk'anel ochel ta yilel te Convencion ini, ja'nax ya yich' pasel sjunil te ya yich' ak'beyel te Secretario yu'un te Naciones Unidas.
2. Te Asamblea General yu'un te Naciones Unidas ja' ya sna' stukel te binti xju' ta pasel k'alal ya yich' pasel te sjunil sk'anel ochel ta Convención.

#### Jukeb xcha' winik Jts'ob Mantar

1. Te Convención ini ya x-och ta a'tel ta Trigesimo dia ta patilal teme ayix ta sk'ab te Secrteario General yu'un te Naciones Unidas te Vigesimo instrumento yu'un te xcha' k'anel sok te xcha' k'anel ochel.
2. Te jujun Muk'ul lumk'inaletik te ya xcha' sk'an ochel ta Convencion ta patilal teme ak'bilix te a'tejibal instrumento yu'un xcha' k'anel sok xcha' k'anel ochel ta Convención ya x-och ta a'tel ta oxlajuneb sk'ak'alel te ak'bil te a'tejibal yu'un te Muk'ul lumk'inal te yakal sk'anel ochel.

#### Waxakeb xcha' winik Jts'ob Mantar

1. Te Secretario General yu'un te Naciones Unidas ja' ay ta swenta stsakel sok yalel sok spisil te Muk'ul lumk'inaletik te sjunil te binti k'ejbil yu'unik te yantik Muk'ul lumk'inaletik k'alal yakalik ta xcha' k'anel ochele.
2. Ma xju' ta tsakel te binti k'ejbil te ma'ba pajal yu'un stael te binti k'ambil yu'un te Convención ini.
3. Spisil te binti k'ejbil ya xju' ta lok'esel biluk ora, ja' nax ya yich' k'anel sjunil te ya yich' tikunbeyel te te Secretario Genaral yu'un te Naciones Unida, ja ya yak' ta na'el sok spisil te Muk'ul lumk'inaletik. Te jun into ya yich' chapel ja'to teme k'ot ta sk'ab te Secretario General

#### Baluneb xcha' winik Jts'ob Mantar

1. Teme ay binti ma stsak sk'oplal yu'un te Muk'ul lumk'inaletik yu'un snopel sok ak'el ta pasel te Covención ini sok teme ma xju' ta chajpanel ya yich' ak'el ta Arbitraje teme jich sk'anojik te Muk'ul lumk'inaletik. Teme k'axix wakeb u te ma' xchapaj yu'unik te Muk'ul lumk'inaletik, ya xju' ya yak'ik ta chapanel ta Corte Internacional de Justicia, ja'nax ya yich' pasel sjunil te banti yakal ta k'anel ya xchapaj te jich albil yu'un te Estatuto de la Corte.



2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

### Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



2. Spisl te Muk'ul lumk'inaletik, k'alal yakalik ta yak'el firma sok teme yakalik ta xcha' k'anel ochel ta Convención, ya xju' ya yal te ma'ba subjil yu'un te párrafo 1 yu'un te Artículo ini. Te yantik Muk'ul lumk'inaletik ma'ba subjilik yu'un te yantik Muk'ul lumk'inaletik te jich albil yu'un te párrafo 1 te ayik ta sk'ejel yawilik.
3. Te Muk'ul lumk'inal te ay sk'anojix te reserva te jich albil ta párrafo 2 yu'un te Artículo ini ya xju' slok'esel biluk ora, ja' nax ya yich' albeyel te Seretario Genaral yu'un te Naiones Unidas

### Lajuneb xcha' winik Jts'ob Mantar

Te Convención ini k'asesbilix ta yantik k'opetik jich' bit'il árabe, chino, español, francés, ingles, ruso, pajal skoplal ta spsil, ya yich' ak'el ta sk'ab te Secretario Genaral yu'un te Naciones Unidas.

Te binti albilix lito, tey ya yak'ik sfirmá te mach'atik tikunbiikix ta yak'el ta slajebal sjunil Convención ini.